

Typicon of the Divine Liturgy for Sundays and main Feasts

January 2021
كانون الثاني 2021

Typicon Outline preparations: Rev. Peter Boutros

English and Arabic texts for this Typicon are prepared by:

Rev. Protodeacon Saleem Naber

Christ the Savior Melkite Catholic Church

491 Palisade Avenue

Yonkers, New York 10703

jjordan2000@yahoo.com

Abbreviations & References:

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Gospel Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1960

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Epistle Book, Arabic: Paulist Fathers, Harissa, 1967

BDW: Byzantine Daily Worship: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

CT: CyberTypicon2012 - Version B, Fr. Peter Boutros, Phoenix, AZ

ED: Prayer Book, Arabic: Bishop N. Edelby of Aleppo, 1962

PLC: Patriarchal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*, Arabic, 2006 - Prayers translated by Rev. Alam Alam

Full text References

Epistle Book, English (Apostolos): Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1980

Gospel Book, English: Bishop Joseph Raya, Alleluia Press, 1978

Bishop N. Edelby of Aleppo

The Synodal Liturgical Commission: *Holy and Divine Liturgies*

The Melkite Hymnal

Byzantine Daily Worship

Sundays from Pentecost to the Triodion

Unless noted otherwise for particular Class feasts and particular Typicon recommendations

Invocation to the Holy Spirit “Heavenly King...” and “Glory to God in the highest ... Lord, I shall open my lips ...”

Antiphons Typica and/or Beatitudes or Antiphons of Sunday

Entrance Hymn “Come, let us worship and bow down before Christ. O Son of God Who are risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia!”

Trisagion

Hymn to the Theotokos “It is truly right...”

Kinonikon “Praise the Lord from the highest. Alleluia!”

Post-communion hymn “We have seen the true light ...”

Apolysis “...Who is risen from the dead...”

Conclusion of the Divine Liturgy “Through the prayers of our holy fathers...”

Friday, January 1, 2021

Circumcision of our Lord – St. Basil the Great

الجمعة 1 كانون الثاني 2021

ختان ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد.

تذكار أبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبازوك

Gospel (Orthros) – Tone 8

اللحن الثامن وانجيل يوحنا 25-21:14

Liturgy of St. Basil the Great

Special petitions (PLC p. 315) To be said during the Litany of Peace, immediately after the 5th petition: For our Father and Archbishop...

6. That the Lord God may look upon us with compassion and forgive us the sins and offenses committed in the past year, let us pray to the Lord.

7. That He may make us worthy of spending the New Year in a way that pleases his Divine Majesty and direct us to every good deed, let us pray to the Lord.

8. That the New Year may be blessed with abundant harvests, copious rains, favorable weather, blessed seasons and prosperity for all, let us pray to the Lord.

9. That the Lord may bless our undertakings, establish peace throughout the world, support his Holy Church and dispel from her all dissensions and heresies, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all affliction...

طلبات خاصة تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية:

5- من أجل رئيس كهنتنا ...

6- لأجل ان ينظرَ الربُ الإلهَ الينا بعطفةٍ ورحمته، ويتغاضى عن هفواتنا وزلاتنا التي اقترفناها في السنة الماضية، الى الربِّ نطلب.

7- لأجل ان يُوهلنا لاجتياز هذه السنة المقبلة بسيرةٍ مرضيةٍ لعزته الإلهية، ويرشدنا الى كل عملٍ صالح، إلى الربِّ نطلب.

8- لأجل أن تكونَ لنا السنةُ المقبلة سنةً خير وبركة، بغزارة الأمطار وانتظام الرياح واعتدالِ الفصول، وسائر أسبابِ الخصب والإقبال، إلى الرب نطلب.

9- لأجل ان يُوفقنا في جميع أعمالِ حياتنا، فيستتبَّ السلامُ في العالم أجمع، وتُوَيِّدَ الكنيسةُ المقدسة، بعيدةً عن كل بدعةٍ وانشقاقٍ وتقويض، إلى الربِّ نطلب.

10- لأجل نجاتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدة...

Antiphon Prayer (PLC p. 316)

O Eternal King, accept the supplications of us sinners who ask for your forgiveness and salvation.

Bless the crown of the New Year with your goodness. Gladden the hearts of all your faithful by favoring them with your power. Make them fit to offer you an acceptable year. And grant your peace and greatest mercy to them and to the world. For you are all-good and love mankind, and to you we render glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة:

أيها الملك الأزلي، اقبل تضرعاتنا نحن الخطاة الطالبين المغفرة والخلص. وبارك إكليل السنة الجديدة بصلاحك. ابهج جميع المؤمنين بتأييد قدرتك، وأهلهم لأن يقدموا لك عاماً مقبولاً، وأهباً لهم وللعالم سلامك ورحمتك العظمى. لأنك إله صالح ومحب للبشر واليك نرفع المجد، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان

Antiphons of the Feast: BDW p. 585, ED p. 1260 الأنديفونات للعيد

Second Antiphon of the Feast

1. Let the heavens rejoice and the earth be glad
O Son of God who were circumcised in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!
 - 2- Sing to God, chant praises to his name, extol him who rides upon the clouds.
 - 3- From Sion, perfect in beauty, God shines forth.
- Glory be to the Father... now and always... Only-begotten Son and word of God...

الأنديفوننة الثانية للعيد
الآية 1- لتفرح السماوات وتبتهج الارض
اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يامن ختنَ بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا
الآية 2- رنموا لله، أنشدوا لأسيمة مهّدوا للراكب على المغارب، الرب اسمه
الآية 3- من صهيون بهاء جماله
المجد للآب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

Entrance Hymn Come let us worship Christ and bow down before him, O Son of God, Who were circumcised in the flesh, save us...

ترنيمه الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من ختنَ بالجسد، نحن المرمنين لك هلوليا.

Hymns

Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251(First Tone)

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك ختنت أيضاً كإنسان في اليوم الثامن. فالمجد لقصدك الكامل الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يا محب البشر وحدك.

Troparion of St. Basil the Great, same pages, (First Tone)

Your teaching has spread over the whole world, for it has accepted your words that gave a divine explanation of doctrine. You have made clear the nature of things and set a rule of life for men. Holy Father and Kingly Priest, intercede with Christ God that He may save our souls.

نشيد القديس باسيليوس باللحن الاول

لقد ذاع منطقك في كل الارض. فإنها قبلت كلامك، الذي به بينت العقائد بياناً الهياً، واوضحت طبيعة الكائنات، ونظمت اخلاق البشر. فيا ايها الاب البار ذو الكهنوت الملوكي، أبتهل الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا

Troparion of the patron of the church النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Circumcision, same pages (Third Tone)

The Lord of All endures Circumcision, thus circumcising the sins of all mortal men, for He is merciful. Today, He grants salvation to the world, while Basil, the Creator's High Priest, Christ's mystic and shining star, rejoices in heaven.

نشيد الختام للعيد (القنداق) باللحن الثالث

ان رب الكل يحتلم الختانة، فيختن زلات الآثام بما انه صالح، ويهب اليوم الخلاص للعالم. فيفرح ايضاً في الأعالي رئيس كهنة الخالق، الكوكب الساطع نجى المسيح باسيليوس الالهي.

Epistle of St. Basil (Colossians 2: 8-12), Eng. P. 459, Ar. P. 519

Prokimenon

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

Stichon: Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians

Brethren, see to it that no one deceives you by philosophy and vain deceit, according to human traditions, according to the elements of the world, and not according to Christ. For in him dwells all the fullness of the Godhead bodily, and in him who is the head of every Principality and Power you have received of that fullness. In him, too, you have been circumcised with a circumcision not wrought by hand, but through putting off the body of the flesh, a circumcision which is of Christ. For you were buried with him in baptism, and in him also rose again through faith in the working of God who rose him from the dead.

Alleluia

Listen, O Shepherd of Israel, O Guide of Joseph's flock!

Stichon: The mouth of the just tells of wisdom, and his tongue says what is right.

مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بالفهم

اسمعوا هذا يا جميع الامم، اصيغوا يا جميع قاطني المسكونة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل كولوسي (2: 8-12)

يا إخوة، إحدروا ان يسلبكم احد بالفلسفة والغرور الباطل، بحسب تقليد الناس وبحسب أركان العالم، لا بحسب المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسدياً. وأنتم مملوون فيه. وهو رأس كل رئاسة وسلطان. وفيه ايضاً خنتتم ختاناً ليس من فعل الأيدي، بأن خلغ عنكم جسم خطايا الجسد، في ختان المسيح. إذ قد دُفنتم معه في المعمودية، التي فيها أنهضتم ايضاً معه بإيمانكم بعمل الله الذي أنهضه من بين الأموات.

هللوييا

يا راعي اسرائيل اصغ، يا قائد يوسف كالخروف

فم الصديق يلهج بالحكمة، ولسانه ينطق بالعدل.

Gospel of Circumcision (Luke 2:20-21 & 40-52)

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, even as it was spoken to them. And when eight days were fulfilled for the circumcision of the child, he was called Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb. And the child grew and became strong in spirit. He was full of wisdom and the grace of God was upon him. And his parents were accustomed to go every year to Jerusalem at the Feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And after they had fulfilled the days, when they were returning the boy Jesus remained in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know it. But thinking he was in the caravan; they had come a day's journey before it occurred to them to look for him among their relatives and acquaintances. And not finding him, they returned to Jerusalem in search of him. And it came to pass after three days, that they found him in the temple sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. And all who were listening to him were amazed at understanding and his answers. And when they saw him, they were astonished. And his mother said to him, "Son, why have you done so to us? Behold, your father and I have been seeking you sorrowing." And he said to them, "How is it that you sought

me? Did you now know I must be about my Father's business?" And they did not understand the word he spoke to them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them; and his mother kept all these things carefully in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace before God and men.

الانجيل لوقا (2: 20-21: 40-52)

في ذلك الزمان، رجَع الرعاةُ وهم يمجِّدونَ اللهَ ويسبحونَه على كلِّ ما سمعوا وعينوا كما قيل لهم. ولما انقضت ثمانيةُ أيامٍ ليُخْتَنَ الصبي، سُمِّيَ يسوع، كما سَمَّاهُ الملاكُ قبل ان يُحَبَّلَ به في البطن. وكان الصبيُّ ينمو ويتقوَّى بالروح ممتلئاً حكمةً، وكانت نعمةُ الله عليه. وكان أبواهُ يذهبانِ الى اورشليمَ كلَّ سنهٍ في عيدِ الفصح. فلما بلغَ اثنتي عشرةَ سنةً صعدا الى اورشليمَ كعادةِ العيد. ولما انقضتِ الايامُ عندَ رجوعهما بقيَ الصبيُّ يسوعُ في اورشليم، ويوسفُ وأمهُ لا يعلمان. واذ كانا يظنَّانِ انه مع الرفقة، سافرا مسيرةَ يوم. وكانا يطلبانه. بينَ الاقاربِ وبينَ المعارف. واذ لم يجداه رجعا الى اورشليمَ يطلبانه. وبعدَ ثلاثةِ ايامٍ وجداه في الهيكل، جالساَ فيما بينَ المعلمين يُصغي إليهم ويسألهم. وكان جميعُ الذين يسمعونُه مدهوشينَ من فهمه وأجوبته. فلما نظراه بهتاً. فقالت له أمه: يا أبنِي، لِمَ صنعتَ بنا هكذا؟ ها إن أباك وأنا كنا نطلبُكَ متوجِّعينَ. فقال لهما: لماذا تطلبانِنِي؟ ألم تعلما أَنه ينبغي لي ان أَكونَ فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلامَ الذي قاله لهما. ثم نزلَ معهما وأتى الناصرة، وكان خاضعاً لهما، وكانت أمه تحفظُ ذلك الكلامَ كلَّه في قلبها. وكان يسوعُ يتقدم في الحكمةِ والسِنِ والنعمةِ لدى اللهِ والناسِ.

Hymn to the Theotokos: In you, O Full of grace... (BDW p. 331, ED p. 421)

In you, O woman full of grace, all creation exults, the hierarchy of angels together with the race of men; in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our god who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

النشيد لوالدة الاله

ان البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً وهو الهنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة، تفرح بك كل البرايا وتمجِّدك.

Post-Communion hymn Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

نشيد العيد بالحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك حُتِنَتْ ايضاً كانسائاً في اليوم الثامن. فالجد لقصديك الكامل الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يا محب البشر وحدك.

Apolytis May Christ our true God, who on the eighth day accepted to be circumcised in the flesh for our salvation, through the intercession... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc....

Saturday, January 2, 2021
Saturday Before the Theophany

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Preparation, BDW p. 587, PLC p. 322, ED 1264
Troparion of Sylvester, BDW p. 587, PLC p. 322, ED 1264
Troparion of the Patron of the church
Kondakion of the Preparation, BDW p. 587, PLC p. 322, ED 1264

Epistle 1 TIM 3:13-16 & 4:1-5 - Page 457 (English) – Page 513 (Arabic)

Gospel Mt 3:1-6 - Page 305 (English) – Page 202 (Arabic)

Sunday, January 3, 2021
Sunday Before the Theophany
الاحد، 3 كانون الثاني 201621
الاحد الذي قبل عيد الظهور

Tone 7 - Orthros Gospel 10
الحن السابع والانجيل العاشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers appeared at your tomb, and the guards became as dead men, and Mary stood by the Sepulcher seeking your spotless Body. You despoiled Hades and yet were not tempted by it, You met the Virgin O Bestower of Life. O Lord who rose from the dead glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (6th tone)

The angelic powers were around Your tomb, and the guards became as dead, and Mary stood at the tomb, seeking Your spotless body; Then You despoiled Hades without being tried by it, and You met the Virgin O Bestower of life. O Lord, who rose from the dead, glory to You!

نشيد القيامة بالحن السادس

إن القوات الملائكية ظهرت على قبرك، والحراس صاروا كالأموات، ومريم وقفت عند القبر، طالبةً جسدك الطاهر. فسلبت الجحيم ولم تنكأ بأذى، ولاقيت البتولَ واهباً الحياة. فيا من قام من بين الاموات، يا رب المجد لك.

Troparion of the Preparation, BDW p. 587, PLC p. 322, ED 1264 (4th Tone)

Make ready Zebulon and prepare Naphtali and you Jordan River, stop your flow and receive with a thrill of joy the Master coming to be baptized. Adam, rejoice with the first Mother, Eve, and hide not as you did of old in paradise: for Christ at the sight of your nakedness has come forth to clothe you with the robe of innocence. Indeed, Christ has come forth to renew the whole creation.

نشيد مقدمة عيد الظهور الالهي بالحن الرابع

استعدي يَا زَبُولُونَ، وَتَاهَبِي يَا نَفْتَالِيمَ. وَأَنْتَ يَا نَهْرَ الْأُرْدُنِّ، قِفْ وَأَسْتَقْبِلْ بِطَرْبِ السَّيِّدِ الْآتِي لِيُعْتَمِدَ. إِجْدَلْ يَا أَدَمَ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى، وَلَا تَحْتَبِئًا كَمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا. فَإِنَّهُ لَمَّا رَاكُمَا عَارِبَيْنِ. ظَهَرَ لِيُلْبِسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى. لَقَدْ ظَهَرَ الْمَسِيحُ. مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

النشيد لشفيح الكنيسة Troparion of the patron of the church

Kondakion of the Preparation (4th Tone) BDW p. 587, PLC p. 322, ED 1264

Today the Lord has appeared in the waters of the Jordan River. He has cried out to John, saying: "Be not dismayed at having to baptize Me: for I have indeed come to save Adam, the first to be created."

Or (using the Melkite Hymnal text) 3rd. Tone

Today the Lord Christ has appeared in the Jordan's waters, and He has cried out to John: Fear not of baptizing me, for by my own will I have indeed come to save Adam, the first created man.

قنداق الختام للتقدمة باللحن الرابع

اليوم وقف الرب في مجاري الاردن، وهتف بيوحنا: لا تخف ان تعمّدني. فاني اتيت لأخلص آدم أول من جيل.

Epistle: Sunday before Theophany, 2 Timothy 4; 5-8, p.458, Ar. 527

PROKIMENON (Tone 6)

O Lord, save your people and bless your inheritance.

Stichon: To you, O Lord, I have called: O my Rock, be not deaf to me!

READING from the Second Epistle of St. Paul to Timothy

My son Timothy be watchful in all things, bear with tribulation patiently, work as a preacher of the Good News, fulfill your ministry. As for me, I am already being poured out in sacrifice, and the time of my deliverance is at hand. I have fought the good fight, I have completed the course, I have kept the faith. For the rest, there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the just Judge, will give to me on that day: yet not to me only, but also to those who love his coming.

ALLELUIA (Tone 4)

May God have mercy on us and bless us.

Stichon: May he let his face shine upon us and have mercy on us.

رسالة الاحد الذي قبل عيد الظهور

مقدمة الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ
الِيكَ يَا رَبُّ اصْرُخْ، أَلْهَى لَا تَتَصَامَمَ عَنِّي

الرسالة (2 تيموثاوس 4: 5-8)

يا ولدي تيموثاوس، تيقظ في كل شيء، احتمل المشقات، اعمل عمل المبشر، أوف خدمتك. لأنني الآن أراؤ سكييا، ووقت انحلامي قد حضر. قد جاهدت الجهاد الحسن، أتممت سعيي، حفظت الإيمان. انما يبقى اكليل البر المحفوظ لي الذي سيجزيني به في ذلك اليوم الرب الديان العادل، لا اياي فقط بل جميع الذين يحبون ظهوره أيضا.

هلويا

ليراف الله بنا ويباركنا
ليضيء بوجهه علينا ويرحمنا

Gospel: Sunday before Theophany, Mark 1: 1-8 (Make ready the way of the Lord) Page 306

(English) – Page 202 (Arabic)

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets, “Behold, I send my messenger before thee, who shall prepare thy way, the voice of one crying in the desert, ‘Make ready the way of the Lord, make straight his paths’, there came John in the desert, baptizing and preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And all the country of Judea went out to him, and all the inhabitants of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. And John was clothed in camel’s hair, with a leather girdle about his loins, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “One mightier than I is coming after me, the strap of whose sandals I am not worthy to stoop down and loose. I have baptized you with water, but he will baptize you with the Holy Spirit.”

الانجيل للأحد الذي قبل عيد الظهور

الانجيل (مرفس 1: 8-1)

بدء انجيل يسوع المسيح ابن الله، كما هو مكتوب في الانبياء: هأنذا أرسل ملاكي امام وجهك يهيئ طريقك قدامك. صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، واجعلوا سبله قويمه. كان يوحنا يُعمد في البرية ويكرز بمعمودية التوبة لغفران الخطايا. وكان يخرج اليه كل اهل بلاد اليهودية وجميع سكان اورشليم، فيعتمدون منه جميعهم في نهر الاردن معترفين بخطاياهم. وكان لباس يوحنا من وبر الإبل، وعلى حقويه من جلد، وكان طعامه الجراد وعسك البر، وكان يكرز قائلاً: انه ياتي بعدي من هو اقوى مني، وانا لست باهل ان انحني وأحل سير جذائه. انا عمدتكم بالماء، واما هو فسيعمدكم بالروح القدس.

Hymn to the Theotokos: it is truly right....

النشيد لوالدة الاله: انه واجب حقاً....

Communion hymn: Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest. Alleluia.

ترنيمة المناولة: سبحوا الرب من السماوات. سبحوه في الأعالي. هلوليا.

Tuesday, January 5, 2021
Fast and Abstinence until Noon
Paramony of the Theophany

[Liturgy of St. Basil the Great combined with Vespers](#)

Prophecies and Trisagion

Epistle 1 Cor 9:19-27 - Page 462 (English) – Page 521 (Arabic)

Gospel LK 3:1-18 - Page 309 (English) – Page 205 (Arabic)

Hymn to the Theotokos *In you, O Full of grace...*BDW p.331. ED p. 421

Apolytis ... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc....

Wednesday, January 6, 2021
Theophany of Our Lord
الاربعاء، 6 كانون الثاني 2021
ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

Liturgy of St. John Chrysostom

Special petitions, to be said during the Great Synapte of Peace (Irenika), immediately after the 5th petition: For our Most Reverend Father and Bishop...

6. That the fruits of holy Baptism may be realized in us and that we may partake of the death of Christ our God, in order to partake of his Resurrection, let us pray to the Lord.

7. That we may be transformed by *casting off the old man and putting on the new man, in order to become a new creature in Christ*, let us pray to the Lord

8. That the world may be sanctified and the whole creation renewed by the salvific Theophany of Our Savior Jesus Christ, let us pray to the Lord.

9. That the Gospel of Christ may shine upon all countries of the world and their peoples may be enlightened by the Divine Knowledge, let us pray to the Lord.

10. *For our deliverance from all affliction...*

طلبات خاصة تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية:

5- من أجل رئيس كهنتنا ...

6- لأجل أن تتحقق فينا ثمار المعمودية المقدسة، فنغرس مع المسيح إلهنا في شبه موته، حتى نصير مُتَّحدين معه في شبه قيامته، إلى الرب نطلب

7- لأجل أن نتبدل، فنخلع الإنسان العتيق ونلبس الإنسان الجديد، فنصبح خليفةً جديدةً في المسيح، إلى الرب نطلب

8- لأجل أن يتقدس العالم وتتجدد الخليقة كلها، بظهور المسيح الخلاصي، إلى الرب نطلب.

9- لأجل أن يُشرق إنجيل المسيح في جميع أقطار الأرض، فنقبل الشعوب إلى نور المعرفة الإلهية، إلى الرب نطلب.

10- لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة...

Antiphon Prayer (BDHL p. 324)

O Lord, Who have saved us by the baptism of regeneration and the renewal coming from the Holy Spirit, enlighten our minds, uphold us in Faith, confirm us in Hope, fulfill us in Love, make us worthy members of your Christ Who sacrificed Himself in redemption of our souls, so that being justified by your Grace, we may inherit eternal life,

For You are our Light and our Sanctification and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أيها الرب الإله، يا من خلصنا بغسل الميلاد الثاني، والتجديد الآتي من الروح القدس، أنز أذهاننا، ثبتنا في الإيمان، وطدنا في الرجاء، كملنا في المحبة، وأظهرنا أعضاء كريمة لمسيحك الذي بذل ذاته فداءً عن نفوسنا، حتى إذا بررتنا بنعمتك نرت الحياة الأبدية لأنك أنت نورنا وتقديسنا، واليك نرفع المجد أيها الابن والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...

Antiphons of the Feast, BDW p. 595, ED p. 1279

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الأنديفوننة الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمعُ تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرنمين لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدتُ، وباسم الرب دعوت

الآية 3- سأكون مرضناً لدى الرب في بقعة الأحياء.

Entrance hymn: Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

ترنيمة الدخول:

مباركُ الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهرَ لنا

خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرنمين لك هلوليا.

Hymns: Troparion of the Feast, 1st Tone (three times), BDW p. 591, ED 1272

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور بالحن الاول (3 مرات)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهرَ السجودُ للثالوث، فإن صوتَ الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروحُ بهيئة حمامةٍ يؤيدُ حقيقةَ الكلمة. فيا من ظهرَ وانارَ العالم، أيها المسيحُ الالهُ المجدُّ لك.

Hypacoi of the Feast, 2nd Tone, same page

When You enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

الايباكوئي بالحن الثاني

لما أنرتَ بظهورك كل الأشياء، انهزمَ بحر الكفرِ المالح، وارتدَّ الاردنُ المنحدر، رافعاً ايانا نحو السماء. فبشفاعةِ والدتك، أيها المسيحُ الاله، إحفظنا في سُمورِ وصاياك الإلهية وخلصنا.

Kondakion of the Feast, 4th Tone same page

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنفاق) لعيد الظهور بالحن الرابع

اليومَ ظهرتَ للمسكونة يا رب، ونورُك قد ارتسم علينا، نحنُ مُسبحيكُ عن معرفة. لقد أتيتَ وظهرتَ أيها النورُ الذي لا يُدنى منه.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

نبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

Epistle of the Feast, Jan. 6: (Titus 2:11-14 & 3:4-7) Eng. p. 464, Ar. p.527

Prokimenon (Tone 4)

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

God is the Lord and he has appeared to us.

Stichon: Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

Reading from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us through Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting.

Alleluia (Tone 1)

Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

6 كانون الثاني / عيد الظهور الالهي

مقدمة الرسالة

مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

اعترفوا للرب فإنه صالح، لأن إلى الأبد رحمته

الرسالة تيطس (2: 11-14 و 3: 4 - 7)

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله المخلصه جميع الناس، مؤدبة إيانا لننكر الكفر والشهوات العالمية، فنحيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقل والعدل والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهور مجد الهنا العظيم ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كل إثم ويظهر لنفسه شعباً خاصاً غيراً على الأعمال الصالحة. فلما ظهر لطف الله مخلصنا ومحبتة للبشر خلصنا هو، لا اعتباراً لأعمال بر عملناها، بل بحسب رحمته، بغسل الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرة بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بررنا بنعمته نصير ورثة على حسب رجاء الحياة الأبدية.

هللوا

قدموا للرب يا ابناء الله، قدموا للرب أبناء الكباش

صوت الرب على المياه، إله المجد ارعد، الرب على المياه الغزيرة

Gospel of the Feast, Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

الانجيل (متى 3: 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبل يسوع من الجليل الى الاردن الى يوحنا ليعتمد منه. فكان يوحنا يمانعه قائلاً: انا محتاج ان اعتمد منك وأنت تأتي الي؟ فأجابه يسوع قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نتم كل بر. حينئذ تركه. ولما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء، وإذا السماوات قد انفتحت له، ورأى روح الله ينزل مثل حمامة ويحل عليه. وإذا صوت من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

Hymn to the Theotokos: Hirmos (2nd Tone) Megalinarion of the 9th Ode of the Feast

O my soul, magnify the one who is more honorable and glorious than the Heavenly Powers. O Mother of God, when it comes to singing proper praise to you, every tongue and language are at a loss. Even supernatural intelligences are rapt in wonder when it comes to rendering honor to you. But in your graciousness, and because you know our holy longing to sing your praise, be pleased to accept our faith. Intercessor of Christians, we exalt you!

Or use this text from the Melkite Hymnal page 139

Hirmos (6th Tone)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even super natural is rapt in wonder when it come to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

النشيد لوالدة الاله باللحن الثاني

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الالسنَ بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ عقلٍ وإن كان فائقاً العالم، ينذهلُ من تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك
صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفتِ شوقنا الالهي. فاذا أنتِ نصيرةُ المسيحيين، أياكِ نعظم.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المخلصة لجميع الناس، هلوليا

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة: تُرنم طروبارية العيد

Apolysis: ...Who accepted to be baptized by John in the Jordan River for our salvation...

- At the end of the Liturgy, Blessing of the Water.

THE GREAT BLESSING OF WATER

Prepared by Rt. Rev. Philip Raczka

LITURGY OF THE WORD

PROCESSION

STAND

The clergy go in procession, with candles and censer, to the place where the Blessing of the Water is to take place. In normal practice today, a large vessel of water is prepared on a special table in the center of the church. Meanwhile the following stichera are sung in the 8th tone:

-The voice of the Lord upon the waters cries aloud saying: Come all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, from Christ who is made manifest.

-Today the nature of the waters is sanctified, and the Jordan is parted in two; it holds back the stream of its own waters, seeing the Master washing himself.

-O Christ the King, You have come to the river as a man, and in your goodness You hastened to receive the baptism of a servant at the hands of the Forerunner, for the sake of our sins, O You who love mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and forever and ever.
Amen.

-At the voice of one crying in the desert, "Make ready the way of the Lord", You have come, O Lord, taking the form of a servant, and You who knew not sin ask for Baptism. The waters saw You and shuddered; the Forerunner was seized with trembling and cried aloud saying "How shall the lamp illuminate the Light? How shall the servant set his hand upon the Master? O Savior, who take away the sin of the world, sanctify both me and the waters."

SIT

READINGS: 1) Isaiah 35: 1-10 2) Isaiah 55: 1-13 3) Isaiah 12: 3-6

EPISTLE: 1st Corinthians 10:1-4

PROKIMENON: Psalm 26:1a & 1b (Tone 3)

The Lord is my light and my Savior: whom shall I fear?

Stichon: The Lord is the protector of my life: of whom shall I be afraid?

Reading from the first Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren I would not have you ignorant that our fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized in Moses, in the cloud and in the sea. And all ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink, for they drank from the spiritual rock which followed them, and the rock was Christ.

STAND

ALLELUIA PSALM: Psalm 44:2 & 3 (Tone 2)

1. My heart has uttered a good word; I declare my works to the King.

Stichon: You are handsomer than the sons of men: grace has poured forth from your lips. For this cause, God has blessed you forever.

GOSPEL: Mark 1:9-11(from Matins of the Feast of Theophany, p 310)

At that time, Jesus came from Nazareth in Galilee and was baptized by John in the Jordan. And immediately on coming up from the water he saw the heavens opened and the Spirit, as a dove, descending upon him. And there came a voice from the heavens, "You are my beloved Son, in you I am well pleased."

SIT

LITANY OF PEACE

D: -In peace let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For the peace from on high, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For peace in the whole world, the well-being of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For this holy place and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For our and Father Bishop N., the reverend priests, the deacons in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For our civil authorities and the armed forces, that they may be upheld and strengthened in every good deed, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For this place (*or monastery*), for every city and country place and the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For the travelers by sea, air and land, for the sick, for the suffering, for those in prison, and for their salvation, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

LITURGY OF SANCTIFICATION

PREPATORY LITANY AND PRAYER

D: That this water may be sanctified with power, the effectiveness, and the indwelling of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That there may be sent down into it the grace of redemption and the blessing of the Jordan River, let us pray to Lord.

All: Lord, have mercy

D: That there may come upon this water the purifying operation of the super-substantial Trinity, let us pray to the Lord!

All: Lord, have mercy.

D: That by the descent of the Holy Spirit we may be illumined with the light of the understanding and piety, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That this water may prove effective for the averting of every snare of enemies both visible and invisible, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: For those who drink there from, and take it with them for the sanctification of their homes, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That it may be, for those who drink and receive in faith, a purification unto their souls and bodies, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That we may be worthy to be filled with sanctification as we receive of this water, through the coming of the Holy Spirit in an invisible manner, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That the Lord may listen to the voice of our supplication, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: That He may deliver us from all afflictions, wrath, danger, and need, let us pray to the Lord.

All: Lord, have mercy.

D: Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by your grace.

All: Lord, have mercy.

D: Let us remember the all-holy, the immaculate, the most highly blessed, our glorious Lady, the Mother of God and ever-virgin Mary (*metany*), with all the saints, and commend ourselves, and one another, and our whole life to Christ God (*metany*).

All: To You, O Lord.

While the deacon sings the Litany, the priest recites the following prayer secretly:

O Lord Jesus Christ, the only-begotten Son, who are in the bosom of the Father, true God, source of life and immortality, Light of light, who came into the world to illuminate it, enlighten our minds with your Holy Spirit, and accept us who offer to You glory and thanksgiving for all your great and wondrous works from all ages and for your plan of redemption in these last times. For You have clothed Yourself in our poor and infirm nature, and have submitted Yourself to servitude, You who are King of all; and moreover You have accepted to be baptized in the Jordan by the hand of a servant, that having sanctified the nature of the waters, O sinless Lord, You might lead us to a new birth through water and the Spirit, and restore us again to our original freedom. Calling then to mind this divine mystery, we entreat You, O Master who love mankind: sprinkle upon us, your unworthy servants, according to your divine promise, cleansing water and the gift of your compassion; grant that the petition of us sinners over this water may be accepted unto your goodness, and that thereby your blessing may be granted to us and to all your faithful people unto the glory of your holy and exalted name.

P: For all glory, honor and worship are your due, Father, Son and Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

STAND

PRAYER OF SANCTIFICATION

THANKSGIVING

P: GREAT ARE YOU, O LORD, AND WONDERFUL ARE YOUR WORKS, AND NO WORD CAN DO JUSTICE TO THE PRAISE OF YOUR WONDERS! (*Three times.*)

By your divine will You brought forth all things out of nothingness into being; by your might You control all creation; by your providence You govern the universe, O You who made the whole world out of four elements and crowned the cycle of the year with four seasons.

The immaterial powers tremble before You; the Sun praises You, and the moon is your worshiper; the stars are our servants, and the light bows to your will; the tempests tremble, and the spring adores You. You spread out the heavens like a tent: You set the land upon the waters; You fringed the seas with sandy beaches; You let the air flow about for our breathing. To You are all the hosts of spirits bowing: for You are worshipped by the ranks of the Archangels, by the many-eyed Cherubim. By the six-winged Seraphim, as they stand in your presence and fly about You, covering themselves out of fear of your unapproachable glory.

And you, O God, while remaining boundless, without beginning, and beyond all words, deigned to come down upon earth, to assume the likeness of a servant, and to become like man. Heeding the depth of your compassion, O Master, You could not bear to see humanity defeated by the devil, and so You came to save us: for we declare that grace and mercy belong to You, and we do not make a secret of your goodness. You freed the children of our nature, and through your birth You sanctified the virginal womb: as You make Yourself known, all creation sings your praise, for You appeared on earth, O our God, and walked among men.

You sanctified the course of the Jordan River by sending to it your all-holy Spirit, and crushed the head of every dragon nestling in it.

EPICLESIS

WHEREFORE, O YOU OUR KING AND LOVER OF MANKIND, BE PRESENT NOW THROUGH THE DESCENT OF YOUR HOLY SPIRIT, AND SANCTIFY THIS WATER.

(Three times.)

Grant it the grace of giving redemption, and the sanctifying power of the Jordan River. Make it a fount of incorruptibility, a gift of sanctification, a redemption of sins, a healing drug for illnesses, a destroyer of devils; make it hold back the powers of the enemy, and fill it with the might of the angels, so that all who drink it and receive it may be blessed in their souls and bodies, healed of their sufferings, sanctified in their homes, and may receive every benefiting grace.

-For You are our God, who, with the water and the Spirit, restored the youthfulness of our nature made of old sin.

-You are our God, who drowned sin in waters at the time of Noah.

-You are our God who, in the sea, and at the hands of Moses, delivered the Hebrews from the bondage of Pharaoh.

-You are our God who cleaved the rock in the wilderness, so that the waters gushed out, and the valleys overflowed, and the people were satisfied.

-You are our God who, with fire and water, and at the hands of Elias, delivered Israel from the errors of Baal.

WHEREFORE, O MASTER, SANCTIFY THIS WATER BY YOUR HOLY SPIRIT. (*Three times.*)

Grant sanctification, blessing, cleansing, and health to all who touch it, and to those upon whom it is poured, and to those who receive it.

INTERCESSIONS

Save, O Lord, your servants, our public authorities. *(Three times.)*

Keep them under your shadow in peace; subdue under their feet every enemy and adversary: grant them the means of salvation and eternal life.

Remember, O Lord, our father N..., Pope of Rome, our father Patriarch, N..., our father Bishop, N... and all priests, servants of God, and the order of priests, the deacons in Christ, all the ranks of the clergy, the people here present, all our brethren who are absent for a worthy cause. Have mercy on them and on us according to your loving kindness.

So that your all-holy name may be glorified by the elements, by the angels, by men, by visible and invisible creatures, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

PARTICIPATION

PREPATORY PRAYER

P: Peace to all.

All: And to your spirit.

D: Bow yours heads to the Lord.

All: To You, O Lord.

P: Incline your ear, O Lord, and hear us. O You who sanctified water when You consented to be baptized in the Jordan River: bless us all who, through the bowing of our heads, have signified our bondage, and make us worthy to be filled with your sanctification through the reception and sprinkling of this water. Let it be, O Lord, for the health of our soul and body.

-For You are the sanctification of our souls and bodies, and we render glory, and thanksgiving, and worship, to You, with the Father who has no beginning, and to your all-holy, good and life-giving Spirit, now and always and for ever and ever.

All: Amen.

IMMERSION AND SPRINKLING

And the priest immerses the precious cross up and down in the holy water three times, holding it straight, and recites the Troparion of the Theophany each time.

TROPARION (1st Tone)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: For the Father's voice bore witness to You by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

He sprinkles with the holy water all the people and the four corners of the church while the choir sings the following:

IDIOMELON (Tone 6)

Choir: Believers, let us praise the great plans of God who works for us: for the only pure and spotless One, being incarnate on account of our fall, purifies us in the Jordan River, sanctifies us together with the waters, and crushes the heads of dragons in this water. O brethren, let us therefore draw water with joy, for those who draw it in faith shall be invisibly endowed with the grace of the Spirit, through the presence of Christ God, the Savior of our souls.

All: Blessed be the Name of the Lord, now and forever. (Three times.)

The priest now gives the dismissal.

DISMISSAL: May Christ our true God, who was baptized by John in the Jordan for our salvation...

من كتاب الانثولوجيون، اعداد الاب جوزف هليط وجماعة القيامة الرهبانية من منشورات القيامة، فاريًا 1988.
طبع هذه النسخة بالعربية للكمبيوتر الاب الشماس سليم النبر، كانون الأول 2008

رتبة تقديس الماء

تصير صلاة تقديس الماء هذه، المدعوة "الاجياز موسى الكبير"، في آخر الليتورجية الالهية. فبعد ان ينشد الخورس "ليكن اسم الرب مباركاً" ثلاثاً، وقبل ان يختم الكاهن الليتورجية بالحل الكبير نذهب كلنا الى وسط الخورس، حيث المائدة التي عليها احواض المياه، والصليب المقدس بين شمعتين. فيتناول الكاهن المبخرة ويبخر المائدة من جهاتها الأربع ثلاث مرات، وبإزائه حاملو الشموع، فيما الخورس ينشد الأناشيد التالية: على اللحن الثامن:

1. صوت الرب على المياه يهتف قائلاً: هلموا خذوا كلكم روح الحكمة، روح الفهم، روح مخافة الله، المسيح الظاهر
 2. اليوم طبيعة المياه تتقدس. والأردن يوقف جرّي مياهه، اذ يُشاهد السيد فيه مُغتسلاً
 3. ايها المسيح الملك. أتيت الى النهر كإنسان، ايها الصالح. وبادرت الى قبول المعمودية كعبد من يدي السابق من أجل خطايانا، يا محب البشر
- المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان والى دهر الدهرين آمين

الى الصوت الهاتف في البرية "أعدوا طريق الرب" أقبلت، يا رب، أخذاً صورة عبد، ملتصقاً بالمعمودية يا من لا يعرف الخطيئة. فعرفتكم المياه فجزعت، وارتعد السابق فهتف قائلاً: كيف المصباح ينير من هو النور؟ كيف العبد يضع يده على السيد؟ فقدسني والمياه، ايها المخلص الرافع خطيئة العالم

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة من نبؤه أشعيا النبي 1: 35 – 10

الكاهن: فلنصنع

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: ستفرح البرية العطشى، ويبتهج الفقير، ويؤثر كالسوسن. تزهو براري الأردن وتبتهج، فقد أوتيت مجد لبنان وبهاء الكرمل. وشعبي ينظر مجد الرب وسمو الهنا. تشددي ايديها الأيدي المسترخية والركب الواهنة. عزوا وقلوا لصغار النفوس: تقووا ولا تخافوا. هوذا الهنا. النعمة آتية. مكافأة الله حاضرة. هو يأتي ويخلصنا. حينئذ تفتح عنون العميان، وأذان الصم تسمع. وحينئذ يطرّف الأعرج كالأيّل ويترنم لسان الأبكم، اذ قد تفرجت مياه في البرية ونهر في أرض ظامئة. فتنقلب اليابسة الى غير، والعطشة الى ينبوع ماء. هناك يكون سرور للطيور، وأندية للطرب وخضرة القصب والبردي. ويكون هناك طريق نقي يقال له الطريق المقدس، لا يعبر فيه نجس. ولا يكون هناك طريق لنجس. وكل من يسلك في ذلك الطريق لا يضل. لا يكون هناك أسد ولا يصعد اليه وحش مفترس ولا يوجد هناك، بل يسير فيه المخلصون. والملتزمون من أجل الرب يرجعون ويأتون الى صهيون بسرور وابتهاج. ويكون على رؤوسهم فرح أبدي، ويتبعهم السرور فينهزم عنهم الوجد والحزن والتنهيد.

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة ثانية من نبوءة أشعيا النبي

الكاهن: فلنصغ

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: ايها العطاش اذهبوا الى الماء. ويا جميع الذين لا فضة لهم، هلموا ابتاعوا، وكلوا واشربوا، خمراً ولبناً بلا فضة ولا ثمن. لماذا تقدرون بفضة ما ليس بخبز، وتتعبون لما لا شبع فيه؟ اسمعوا لي وكلوا الطيبات، ولتنتعم بالطيبات نفوسكم. أميلوا مسامعكم واتبعوا طريقي. اسمعوني فتحيا نفوسكم في الخيرات. فإني أعاهدكم عهداً أبدياً، عهد داود الأمانة. هأنذا جعلته للشعوب شاهداً، للشعوب قائداً وموصياً. ها إنك تدعوا أمماً لم تكن تعرفها. واليك تسعى امم لم تكن تعرفك، من اجل الرب إلهك وقديس اسرائيل الذي مجدك. التمسوا الرب، وإذا وجدتموه فادعوه ما دام قريباً. ليترك المنافق طريقه، والرجل الأتيم أفكاره. وليتب الى الرب فيرحمه، والى إلهه فانه يكثر العفو عن خطاياهم. فإن أفكارك ليست افكاركم، ولا طريقي طرقكم، يقول الرب كما تبعد السماء عن الارض كذلك طريقي تبعد عن طرقكم وافكارك عن أفكاركم. لأنه كما ينزل المطر والثلج من السماء ولا يرجع. حتى يروي الأرض ويجعلها تنشئ وتنبث لتؤتي الزارع زرعاً والأكل طعاماً. كذلك تكون كلمتي التي تخرج من فمي، لا ترجع الي فارغة الى ان تبت كل ما شئت وتنجح في كل ما أرسلتها له. فإنكم بفرح تخرجون وبابتهاج تترشدون. والجبال والتلال تندفع بالترانيم أمامكم. وجميع اشجار الصحراء تصفق بأغصانها. عوض العليق ينبت السرو، وعوض القراص ينبت الآس. ويكون ذلك للرب اسماً وآية أبدياً لا تنقرض.

الشماس: الحكمة

القارئ: قراءة ثالثة من نبوءة أشعيا النبي (12: 3-6)

الكاهن: فلنصغ

القارئ: هذه الاقوال يقولها الرب: تستقون المياه من ينابيع الخلاص بتهجين وتقولون في ذلك اليوم اعترفوا للرب ادعوا باسمه أخبروا في الشعوب بأعماله أذكروا أن اسمه قد تعالي. أشيدوا للرب فإنه قد صنع عظامم. أخبروا بذلك في الأرض كلها اهتفي ورنمي يا ساكنة صهيون فإن قدوس اسرائيل في وسطك عظيم.

الشماس: فلنصغ

القارئ: الرب نوري ومخلصي، فممن أخاف

آية: الرب صائن حياتي، فممن أفرع

الشماس: الحكمة

القارئ: فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى اهل كورنثس (10: 1-4)

الشماس: فلنصغ

القارئ: يا إخوة. لا أريد أن تجهلوا أن آباءنا كلهم كانوا تحت الغمام. وكلهم جازوا في البحر. وكلهم اعتمدوا لموسى في الغمام وفي البحر. وكلهم أكلوا طعاماً روحياً واحداً، وكلهم شربوا شراباً روحياً واحداً. لأنهم يشربون من الصخرة الروحية التي كانت تتبعهم. والصخرة كانت المسيح.

الخورس: هللوا

فاض قلبي بنشيد رائع. اقول ان نشيدي هو للملك

أنت الأبهي جمالاً بين بني البشر. أفيض اللطف على شفقتك. لذلك بارك الله الى الابد

الكاهن: لنبتهل الى الرب الهنا ان يؤهلنا لسماع الانجيل المقدس

الخورس: يا رب ارحم (ثلاثاً)

الشماس: الحكمة، لنقف ولنسمع الانجيل المقدس.

الكاهن: + السلام لجميعكم

الخورس: ولروحك

الشماس: فصل شريف من بشارة القديس مرقس البشير (1: 9-11)

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك

الشماس: فلنصغ، في ذلك الزمان جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في الأردن. وللوقت اذ صعد من الماء رأى السماوات تنفتح، والروح مثل حمامة ينزل عليه. وكان صوت من السماوات يقول: أنت ابني الحبيب الذي به سررت.

الخورس: المجد لك يا رب المجد لك

حينئذ يتلو الشماس الطلبة السلامية التالية. فيجيب الخورس على كل طلبة منها "يا ربّ ارحم"

بسلام الى الربّ نطلب

لأجل السلام العلوي وخلص نفوسنا، الى الربّ نطلب

لأجل سلام العالم أجمع، وثبات كنائس الله المقدّسة، واتحاد الجميع، الى الربّ نطلب

لأجل هذا البيت المقدّس، والداخلين اليه بإيمان وورع ومخافة الله، الى الربّ نطلب

لأجل رئيس كهنتنا (فلان) وكهنته المكرمين، والشمامسة الخدام بالمسيح، وجميع الإكليروس والشعب، الى الربّ نطلب

لأجل حكامنا ومساعدتهم وجنودهم، ولأجل مؤازرتهم في كل عمل صالح، الى الربّ نطلب

لأجل هذه البلدة (أو لأجل هذا الدير المقدّس)، وكل مدينة. وقرية والمؤمنين الساكنين فيها، الى الربّ نطلب

لأجل اعتدال الأهوية ووفرة غلال الأرض وأزمنة سلامية، الى الربّ نطلب

لأجل المسافرين في البحر والبرّ والجوّ والمرضى والمتعبين والمسيبين، ولأجل خلاصهم الى الربّ نطلب

لأجل ان يقدّس هذا الماء بقدرة الروح القدس وفعله وحلوه، الى الربّ نطلب

لأجل ان تحلّ في هذه المياه فاعيلة التنقية التي للثالوث الفائق الجوهر، الى الربّ نطلب

لأجل ان تُعطى هذه المياه نعمة الفداء وبركة الأردنّ، الى الربّ نطلب

لأجل ان نستتير بنور المعرفة والتقوى، بحلول الروح القدس، الى الربّ نطلب

لأجل ان يصير هذا الماء موهبةً للتقديس، وحلاً للخطايا، وشفاءً للنفوس والأجساد، وموافقاً لكل منفعة وموصلاً الى الحياة

الأبدية، الى الربّ نطلب

لأجل ان تظهر في هذه الماء الغلبة على كل مشورة الأعداء المنظورين وغير المنظورين، الى الربّ نطلب

لأجل الذين يستقون ويتناولون منه لتقديس البيوت، الى الربّ نطلب

لأجل ان يصير لتنقية نفوس واجساد كل المستقين والمتناولين منه بإيمان، الى الربّ نطلب

لأجل ان نكون أهلاً للامتلاء من التقديس بتناولنا من هذه المياه. بظهور الروح القدس غير المنظور، الى الربّ نطلب

لأجل ان يستجيب الربّ الاله صوت تضرعنا نحن الخطاة ويرحمنا، الى الربّ نطلب

لأجل نجاتنا من كل ضيق وغضب وخطر وشدة، الى الربّ نطلب

أعضدنا وخلصنا وارحمنا واحفظنا يا الله بنعمتك

لنذكر سيدتنا الكاملة القداسة الطاهرة الفائقة البركات المجيدة والدة الاله الدائمة البتولية مريم وجميع القديسين. ولنودع المسيح

الاله ذواتنا وبعضنا بعضاً وحياتنا كلها

الخورس: لك يا ربّ

ثم يقول الكاهن الصلاة بصوت جهير

الكاهن: عظيم انت يا ربّ، وعجبية اعمالك، وما من قول يكفي للإشادة بعجايبك (ثلاثاً) فإنك أنت بمشيئتك أخرجت الأشياء كلّها من عدم الى الوجود. وبعزتك تضبط الخليقة معاً، وبعنايتك تدبّر العالم. أنت نظمت الخليقة من اربعة عناصر، وكللت مدار السنة بأربعة فصول. منك ترتعد كلّ القوّات العقلية. لك تشيد الشمس. إياك يمجد القمر. لك تخضع النجوم. لك يطيع النور. منك ترتعد اللّجج. لك تتعبد الينابيع. أنت بسطت السّماء كمنظلة. أنت ثبتت الأرض على المياه. أنت حوّطت البحر بالرّمال. أنت نشرت الهواء للاستنشاق. إياك تخدم القوّات الملائكية. لك تسجد أجواق رؤساء الملائكة. الشيروبيم الكثيرو العيون والسيرافيم ذوو الستة الاجنحة يتحلّقون ويطيرون حولك خائفين، ويحتجبون من (جلال) مجدك الذي لا يُدنى منه. فإنك، انت الاله الأزليّ الذي لا حدّ له ولا يفي به وصف، أتيت على الارض، أخذاً صورة عبد، صائراً في شبه إنسان. لأنك لم تحتمل، أيها السيّد، من اجل جوانح رحمتك، ان تعالين جنس البشر تحت قهر الشيطان، بل أتيت وخلصتنا. فنعترف بالنعمة، ونذيع الرحمة، ولا نكتم الاحسان مواليد طبيعتنا حرّرتهم، والمستودع البتولي قدّسته بمولدك. الخليقة كلّها سبّحتك في ظهورك. لأنك، يا الهنا، على الارض شوهدت وبين الناس ترددت. أنت قدست مياه الأردنّ أيضاً ان أنزلت من السماء روحك القدوس وسحقت رؤوس التناين اللابدة هناك.

فأنت اذن، ايها الملك المحبّ البشر، احضر الآن بحلول روحك القدوس + وقدّس هذا الماء (ثلاثاً). واعطه نعمة الفداء، بركة

الأردنّ. اجعله ينبوعاً لعدم البلى، موهبةً للتقديس، غفراناً للخطايا، دواءً للأمراض، مبيداً للشياطين، لا تقترب اليه القوّات المعادية، مملوءاً

قوة ملائكية. عساه يكون لجميع الذين يستقون ويتناولون منه لتنقية النفوس والأجساد، لشفاء الألام، لتقديس المنازل، ملائماً لكل منفعة. فإنك انت الهنا، الذي بالماء والروح جدّ طبيعتنا التي عَنَقْتُ بالخطيئة. أنت إلها الذي غرّق الخطيئة بالماء على عهد نوح. انت إلها الذي أعتق في البحر جنس العبرانيين، على يد موسى، من عبودية فرعون. أنت الهنا الذي شقّ الصخرة في البرية، فتنجرت المياه وفاضت السيول فأرويت شعبك العطشان. أنت الهنا الذي، بالماء والنار، أنقذ اسرائيل على يد إيليا، من ضلال البعل. فأنت الان، أيها السيّد، قدّس هذا الماء بروحك القدّوس (ثلاثاً). اعط جميع الذين يلمسونه، والذين يمسون به، والذين يتناولونه، التقديس والبركة والتنقية والصحة.

وخلص، يا ربّ عبيدك حكامنا المؤمنين (ثلاثاً)، واحفظهم تحت سترك بسلام، وأيدهم بنعمتك لعمل الخير، وأنعم عليهم بكل ما يسألونه للخلاص والحياة الابدية.

أذكر، يا ربّ رئيس كهنتنا (فلان) وجميع كهنته، والشمامسة الخدام بالمسيح، وكلّ الطغمة الكهنوتية، والشعب الحاضر، واخوتنا الغائبين من أجل أسباب صوابيه، وارحمهم وأيانا بعظيم رحمتك.

لكي يمجّد اسمك القدوس بالعناصر والملائكة والبشر، وبالبرايا المنظورة وغير المنظورة، مع الآب والروح القدس، الآن وكلّ أوان

والى دهر الدهرين

الخورس: أمين

الشماس: فلنحن رؤوسنا للربّ

الخورس: لك يا ربّ

الكاهن: أمل، يا ربّ، أذنك، واستجب لنا، يا منّ قدّس المياه وقبل ان يعتمد في الأردنّ. وباركنا جميعاً نحن حانبي الأعناق دلالة على عبوديتنا. فأهلنا ان نمثلي من تقديسك بتناولنا هذا الماء ونضحنا به. وليصر لنا، يا ربّ لصحة النفس والجسد. لأنك انت تقديس نفوسنا وأجسادنا، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، والى ابيك الأزلي وروحك القدوس الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوان والى دهر الدهرين الخورس: أمين.

وفي الحال يبارك الكاهن المياه على شكل صليب. ثم يغطّس الصليب الكريم في الماء ويرفعه مستقيماً، فيما هو ينشد نشيد العيد. فيعيده الخورسان من بعده

نشيد عيد الظهور باللحن الاول

في اعتمادك يا ربّ في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمياً أياك أبناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

فيما هو يرشّ الكنيسة والشعب كله بالماء المقدّس. واذ طال نضح الهيكل والكنيسة والشعب، ينشد الخورس هذه الترنيمة، على اللحن السادس:

لننشد، ايها المؤمنون، بالחסانات الله العظيم الكبيرة الينا. فإنه، من أجل زلاتنا، صار إنساناً، وطهرنا في الأردنّ. وهو النقيّ وحده قدّسنا وقدّس المياه وسحق رؤوس التنانين المخفية فيها. فلنستق اذن ماءً بسرور، يا اخوة، لأن نعمة الروح القدس التي لا تُرى، يعطيها للمستقين بإيمان، المسيح الاله مخلص نفوسنا

حينئذ يختم الكاهن القداس بالحلّ الكبير:

الكاهن: المجد لك أيها المسيح الاله رجاؤنا، المجد لك

ليرحمنا المسيح الهنا الحقيقي، الذي قبل أن يعتمد من يوحنا في الأردنّ لأجل خلاصنا، ويخلصنا، بشفاعة أمه الكاملة الطاهرة، والقديسين المجيدين الرسل الجديرين بكلّ مديح، (وأبينا في القديسين يوحنا الذهبي الفم رئيس أساقفة القسطنطينية (أو) وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك)، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة (أو هذا الدير المقدّس). والقديسين الصديقين جدّي الاله يواكيم وحنة، وجميع القديسين، بما انه صالح ومحبّ للبشر.

الخورس: بصلوات آبائنا القديسين، أيها الربّ يسوع المسيح الهنا، ارحمنا. أمين.

- The Leave-taking of the Theophany is on Thursday, January 14

Thursday, January 7, 2021
Synaxis of St. John the Baptist

Same Typicon as the Theophany's, except the following:

Hymns Troparion of the Feast, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591
Troparion of St. John, PLC p. 330, ED p. 1284, BDW p. 604
Troparion of the Patron of the church
Kondakion of the Theophany, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Epistle Acts 19: 1-8 - Page 465 (English) – Page 528 (Arabic)

Gospel John 1: 29–34 - Page 311 (English) – Page 207 (Arabic)

Kinonikon The just shall be remembered forever. Alleluia.

Saturday, January 9, 2021
Saturday after Theophany

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Theophany, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591
Troparion of the Patron of the church
Kondakion of the Theophany, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Epistle Eph 6:10-17 - Page 269 (English) – Page 302 (Arabic)

Gospel Matthew 4:1-11 - Page 311 (English) – Page 207 (Arabic)

Sunday, January 10, 2021
Sunday after Theophany
الأحد، 10 كانون الثاني 2021
الأحد الذي بعد عيد الظهور

Tone 7 – Orthros Gospel 10
اللحن السابع والانجيل العاشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphons of the Theophany PLC p. 326, BDW p. 595, ED p. 1279

Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

الأنديفوننة الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمعُ تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدتُ، وباسم الرب دعوت

الآية 3- سأكون مرضناً لدى الرب في بقعة الأحياء.

Hymns

Troparion of the Resurrection (7th tone)

Through your Cross You destroyed death, You opened Paradise to the thief, and turned into joy the mourning of the ointment bearing women, and You ordered your Apostles to proclaim that You rose, O Christ God, Bestowing great mercy upon the world.

OR

Troparion of the Resurrection (7th tone)

You destroyed Death by Your cross. * You opened paradise to the thief. * You changed the weeping of the myrrhbearers, * and commanded Your apostles to proclaim * that You, have risen O Christ God, * granting to the world great mercy.

نشيد القيامة باللحن السابع

لاشيت بصلييك الموت، وفتحت للصر الفردوس، وحولت نوح حاملات الطيب الى فرح، وأمرت رسلك أن يكرزوا مبشرين بأنك قد قمت، أيها المسيح الاله، مانحاً العالم عظيم الرحمة.

Troparion of the Theophany, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

نشيد عيد الظهور باللحن الاول

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

Troparion of the Patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

Kondakion of the Theophany, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

نشيد الختام (القنطاق) لعيد الظهور باللحن الرابع

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يدنى منه.

Epistle EPH 4:7-13 - Page 466 (English) – Page 529 (Arabic)

Prokimenon (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians:

Brethren, to each one of us the grace was given according to the measure of Christ's bestowal. Thus, it says, *ascending on high, he let away captives; he gave gifts to men (Ps.61:19)*. Now this *ascending*, what does it mean but that he also descended first into the lower parts of the earth? He who descended, he it is who ascended also above all the heavens, that he might fill all things. And he himself gave some men as apostles, and some as prophets, and others as pastors and teachers, in order to perfect the saints for a work of ministry, for building up the body of Christ, until we all attain to the unity of the faith and of the deep knowledge of the Son of God, to perfect manhood, to the mature measure of the fullness of Christ.

Alleluia (Tone 5)

Your favor, O Lord, I will sing forever; from generation to generation, my mouth will proclaim your faithfulness.

Stichon: For you have said, "My kindness is established forever."

In heaven you have confirmed your faithfulness.

الاحد الذي بعد الظهور

مقدمة الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا، بحسب إيثقالنا عليك
ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

الرسالة (أفسس 4: 7-13)

يا إخوة، لكل واحد منا أعطيت النعمة على مقدار موهبة المسيح. لذلك يقول: لما صعد إلى العلى سبى سبياً وأعطى الناس عطايا. فكونه صعد هل هو إلا أنه نزل أولاً إلى اسافل الأرض؟ فالذي نزل هو نفسه الذي صعد أيضاً فوق السماوات كلها ليملاً كل شيء. وهو الذي جعل بعضاً رؤساء وبعضاً أنبياء وبعضاً مبشرين، وبعضاً رعاة ومعلمين لأجل تكميل القديسين، لأجل عمل الخدمة، لأجل بنيان جسد المسيح، إلى أن ننتهي جميعاً إلى وحدة الإيمان ومعرفة ابن الله، إلى رجل كامل، إلى مقدار قامه ملء المسيح.

هللوا

بمراجمك يا رب ارنم إلى الأبد، إلى جيل فجيل أعلن حقا بطني
لأنك قلت: إن الرحمة تبنى إلى الأبد، وفي السماوات يهياً حقا.

Gospel Matthew 4:12-17

Sunday after Theophany (Matthew 4: 12-17)

At that time, When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went to live in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, that what had been said through Isaiah the prophet might be fulfilled: "Land of Zebulun and land of Naphtali, the way to the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles, the people who sit in darkness have seen a great light, on those dwelling in a land overshadowed by death light has arisen." From that time on, Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand."

انجيل الاحد الذي بعد عيد الظهور

الانجيل (متى 4: 12-17)

في ذلك الزمان، لما سمع يسوع ان يوحنا قد أُسليم، انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفر نحوم التي على شاطئ البحر، في تخوم زبولون وفتاليم، ليتيم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم، طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم.

الشعبُ الجالسُ في الظلمةِ أبصرَ نوراً عظيماً، والجالسونَ في بقعةِ الموتِ وظلالهِ أشرقَ عليهم نور. ومنذئذٍ ابتداءً يسوعُ يكرزُ ويقول:
توبوا فقد أقترَبَ ملكوتُ السماوات.

Leave-taking of the Theophany is Thursday, January 14, 2021

Monday, January 11, 2021
Father Theodosius the Founder of Monasteries

Orthros Gospel – Lk 6:17-23

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Theophany, PLC p. 327, ED 1272, BDW p. 591
Troparion of the Theodosius, PLC p. 331, ED 1292, BDW p. 608
Troparion of the Patron of the church
Kondakion of the Theophany, PLC p. 328, ED 1272, BDW p. 591

Epistle HEB 13:7-16 - Page 468 (470) (English) – Page 531 (533) (Arabic)

Gospel Matthew 11:27-30 - Page 64 (English) – Page 38 (Arabic)

Saturday, January 16, 2021
Veneration of the Honorable Chains of Apostle Peter

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Feast, BDW p. 612, PLC p. 333, ED 1297
Troparion of the patron of the church
Kondakion of the Presentation of Our Lord, BDW p. 627, PLC p. 343, ED 1319

Epistle Acts 12:1-11 - Page 49 (English) – Page 52 (Arabic)

Gospel Jn 21:14-25 - Page 274 (English) – Page 178 (Arabic)

Sunday, January 17, 2021
Fifteenth Sunday After the Holy Cross
الأحد، 17 كانون الثاني 2021
الأحد الخامس عشر بعد الصليب

Tone 8- Orthros Gospel 11

اللحن السابع والانجيل الحادي عشر للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns

Troparion of the Resurrection (8th tone)

O Merciful One, Who came down from on high and endured burial for three days in order to save us from suffering. O our Life and our Resurrection, glory to you.

OR

Troparion of the Resurrection (8th tone)

You descended from on high O compassionate One; and consented to burial for three days that You might free us from suffering. O Lord, our life and our resurrection, * glory to You.!

نشيد القيامة باللحن الثامن

انحدرت من العلاء أيها التحنن، وقبلتَ الدفنَ ثلاثةَ أيام، لكي تعتقنا من الآلام، فيا حياتنا وقيامتنا، يا رب المجد لك.

Troparion of the patron of the church **النشيد لشفيح الكنيسة**

Kontakion:

O never failing Protectress of Christians and their ever-present intercessor before the Creator, despise not the petitions of us sinners, but in your goodness extend your help to us who call upon you with confidence. Hasten, O Mother of God, to intercede for us, for you have always protected those who honor you.

نشيد الختام (القنداق)

يا نصيرةَ المسيحيينَ التي لا تُخزي، ووسيطتهمَ الدائمةَ لدى الخالق، لا تعرضي عن أصواتِ الخطاةِ الطالبينَ اليك. بل بما انكِ صالحة، بادري الي معونتنا، نحن الصارخينَ اليك بليمان: هلمي الي الشفاعة، وأسرعِي الي الابتهاال، يا والدةَ الاله المحاميةَ دائماً عن مكرميك.

Epistle: For St. Nicholas, Hebrews 13: 17-21 p. 440, Ar. 490

Our Venerable Father among the Saints NICHOLAS THE WONDERWORKER, Archbishop of Myra in Lycia

PROKIMENON (Tone I)

Precious in the Lord's eyes is the death of his holy ones.

Stichon: How shall I make a return to the Lord for all the good he has done to me?

Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews

Brethren, obey your superiors and be subject to them, for they keep watch as having to render an account of your souls -- so that they may do this with joy, and not with grief, for that would not be fitting for you.

Pray for us, for we are confident we have a good conscience, since we wish to live uprightly in all things. But I more especially exhort you to do this, that I may be restored to you the sooner.

Now may the God of peace, who brought forth from the dead the great Pastor of the sheep, our Lord Jesus, in virtue of the blood of an everlasting covenant, fit you with every good thing to do his will, working in you what is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory, forever and ever. Amen.

ALLELUIA (Tone 1)

Your priests, O Lord, shall be clothed with holiness, and your saintly ones shall shout for joy.

Stichon: For the Lord has elected Sion, he has chosen it for his dwelling.

رسالة تذكار ابينا الجليل في القديسين نيقولاوس العجائبي رئيس اساقفة ميرا في ليكيا – صفحة 490

مقدمة الرسالة

كريمُ لدى الربِّ مَوْتُ بارِه
بماذا نُكافئُ الربَّ عن كلِّ ما أَعْطانا

عبرانيين (13: 17-21)

يا إخوة. أَطِيعُوا مُدَبِّرِيكُمْ وَأَخْضِعُوا لَهُمْ. فَإِنَّهُمْ يَسْهَرُونَ عَلَى نَفُوسِكُمْ سَهَرَ مَنْ سَيُؤَدِّي حِسَاباً. حَتَّى يَفْعَلُوا ذَلِكَ بِسُرُورٍ لَا بَكْرٍ. لِأَنَّ هَذَا غَيْرُ نَافِعٍ لَكُمْ، صَلُّوا مِنْ أَجْلِنَا. فَإِنَّا وَاثِقُونَ بِأَنَّ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا. إِذْ نُرْغِبُ أَنْ نُحْسِنَ التَّصَرُّفَ فِي كُلِّ شَيْءٍ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِأَشَدِّ إِلْحَاحٍ أَنْ تَفْعَلُوا ذَلِكَ. حَتَّى أُرَدَّ إِلَيْكُمْ عَاجِلًا، وَإِلَهُ السَّلَامِ. الَّذِي بَعَثَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ. بِدَمِّ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ. رَبَّنَا يَسُوعَ، يُكْمَلُكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ. حَتَّى تَعْمَلُوا بِمَشِيئَتِهِ. عَامِلًا فِيكُمْ مَا حَسُنَ لَدَيْهِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ. الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

هللوا

كهنتك يا ربُّ يَلْبَسُونَ الْبِرَّ. وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ
لأنَّ الربَّ قدِ اخْتَارَ صَهِيونَ. اصْطَفَاها مَسْكِنًا لَهُ

Gospel Luke 19:1-10 - Page 182 (English) – Page 115 (Arabic)

Gospel of the 15th Sunday of Holy Cross, (Zacchaeus' Repentance)

At that time as Jesus was passing through Jericho, behold there was a man named Zacchaeus; and he was a leading publican, and he was rich. And he was trying to see Jesus, to find out who he was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So, he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see him, for he was going to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and saw him, and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I must stay in your house today." And he made haste and came down, and welcomed him joyfully. And upon seeing it, all began to murmur, saying, "He has gone to be the guest of a man who is a sinner." But Zacchaeus stood and said to the Lord, "Behold, Lord, I give one-half of my possessions to the poor, and if I have defrauded anyone of anything, I restore it fourfold." Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, since he, too, is the son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save what was lost."

الانجيل الاحد الخامس عشر بعد الصليب (لوقا 19: 1-10)

في ذلك الزمان، كان يسوع يجتازُ بَاريحا، وإذا برَجُلٍ أسمه زَكَّا، كان رَئِيساً على العشارين وكان غنياً. وكان يطلبُ أن يرى من هو يسوع، ولم يستطع بسببِ الجُمعِ لأنه كان قصيرَ القامة. فَتَقَدَّمَ مُسرعاً وصعد إلى جُمَيْرَةٍ لِيَنْظُرَهُ، لأنه كان مُزْمَعاً أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فلَمَّا انتهى يسوع إلى الموضع، رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَهُ. فقال له: يا زَكَّا أَسْرِعْ أَنْزِلْ. فَالْيَوْمَ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَقِيمَ فِي بَيْتِكَ. فَاسْرِعْ وَانزِلْ وَقَبِلْهُ فَرِحاً. فلما رأى الجميعُ ذلك تَذَمَّرُوا قائلين: انه دَخَلَ لِيَحِلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ. فَوَقَفَ زَكَّا وقال لیسوع: يا سيدي، هأنذا أُعطي المساكين نِصْفَ أَمْوَالِي، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ غَبَنْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ، أُرَدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ. فقال له يسوع: اليوم قد حصلَ الخلاصُ لهذا البيت، لأنه هو أيضاً ابنُ إبراهيم، فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ قَدْ أَتَى لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

January 18 – 25
Prayer Week for Christian Unity

O Our Lord and God, Jesus Christ, on the eve of your redemptive suffering, You fervently asked your heavenly Father that all your followers be one, as You are One with the Father and the Holy Spirit. We implore You, divine Master, to bestow upon all Christian Churches the unity of faith, of hearts and of purpose, so that they become one flock under the leadership of One Shepherd according to your wish.

Grant us, Lord, to love one another as You loved us, so that, seeing our unity, the world may believe in You and embrace your message of peace and love.

For You are the Prince of Peace and Lover of mankind and to You we render glory, and to your Eternal Father, and your All-holy, Good and Life-giving spirit, now and always and forever and ever. Amen (BDW p. 613, ED 1300)

Monday, January 18, 2021

Holy Fathers Archbishops of Alexandria, the Great Athanasius and Cyril

Orthros Gospel – Jn 10:1-9 - November 13

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of the Holy Fathers, BDW p. 613, PLC p. 333, ED 1300
Troparion of the patron of the church
Kondakion of the Presentation of Our Lord, BDW p. 627, PLC p. 343, ED 1319

Epistle Hebrews 13:7-16 - Page 470 (English) – Page 533 (Arabic)

Gospel Mt 5:14-19 - Page 293 (English) – Page 193 (Arabic)

No Abstinence on Wednesday, January 20 and Friday, January 22

Wednesday, January 20, 2021

Father Euthymius the Great

Orthros Gospel – Mt 11:27-30

Liturgy of St. John Chrysostom

Hymns Troparion of Euthymius, BDW p. 615, PLC p. 334, ED 1304
Troparion of the patron of the church
Kondakion of the Presentation of Our Lord, BDW p. 627, PLC p. 343, ED 1319

Epistle 2 COR 4:6-15 - Page 471 – 192 (English) – Page 535 - 218 (Arabic)

Sunday, January 24, 2020
Sunday of the Pharisee and Publican
Mother Xenia of Roman
الأحد، 17 كانون الثاني 2016
أحد الفريسي والعشار
تذكار امنا البراة كساني

Tone 1 - Orthros Gospel 1
الحن الاول والانجيل الاول للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p.429)

O Christ our God, You condemned the Pharisee proud of his works and justified the Publican bent by repentance. We implore You in your mercies to give us repentant hearts and to enlighten our minds so that we may recognize our sins and confess them. Forgive us our trespasses and restore us to the initial justification which we have lost by rebelling against your divine commandments. For You alone are merciful and compassionate and to You we render glory and to your Eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ حَكَمَ عَلَى الْفَرِيسِيِّ الْمَفْتَخِرِ بِأَعْمَالِهِ، وَبَرَّرَ الْعَشَّارَ الْمُنْحَنِيَّ بِالتَّوْبَةِ، نَسْأَلُ مَرَاحِمَكَ أَنْ تَهَبِنَا قُلُوباً مُنْسَحَقَةً نَادِمَةً، وَتُنِيرَ ضَمَائِرَنَا لِنَعْرِفَ خَفِيَّاتِنَا وَنُقَرَّرَ بِأَخْطَائِنَا، وَنَصْفَحَ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، مُعِيداً إِلَيْنَا الْبَرَارَةَ الَّتِي فَقَدْنَاهَا بِعَصْيَانِنَا وَأَمْرَكَ الْإِلَهِيَّةِ

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ رَحِيمٌ وَغَفُورٌ، وَالْيَكْ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَيْبِكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُوسِ، الصَّالِحِ وَالْمَحْيِيِّ، أَلْآنَ وَكُلِّ أَوَانَ وَأَلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

Hymns

Troparion of the resurrection (1st tone)

While the stone was sealed by the Jews and soldiers were watching your sacred body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, O Giver of life, the powers of heaven cried out: Glory to your resurrection, O Christ. Glory to your kingdom, glory to your Plan of redemption, O You who alone are the Lover of mankind.

OR

Troparion of the resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews * and the while the soldiers were watching Your spotless body, * You rose, O Savior, on the third day, * bestowing life to the world. * Therefore, the heavenly powers cried out to You, O Giver of life: *“Glory to Your resurrection, O Christ! * Glory to Your kingdom! * Glory to Your economy, * O You Who alone are the lover of mankind!”

نشيد القيامة بالحن الاول

إِنَّ الْحَجَرَ خْتَمَهُ الْيَهُودُ، وَجَسَدُكَ الطَّاهَرَ حَرَسَهُ الْجُنُودُ. لَكِنَّكَ قَمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَاهِباً لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَاتُ السَّمَاوَاتِ هَتَفَتْ إِلَيْكَ، يَا مُعْطِي الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ. الْمَجْدُ لِلْمَلِكِ. الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مَحَبَّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

Troparion of our Venerable Mother Xenia the Roman

In you, Venerable Mother Xenia, the faithful image of God shone forth, for you carried your cross and followed Christ. You taught by your deeds how to spurn the body, for it passes away, and how to value the soul, for it is immortal. Wherefor your soul is forever in happiness with the angels.

النشيد لأمنا البارة كساني بالحن الثامن

فبك حُفظت صورة الله بتدقيق، أيتها الألم كساني. فقد اخذت الصليب وتبعته المسيح، وعلمت بالعملِ اهمالَ الجسد لأنه زائل، والاهتمامَ بالنفس لأنها خالدة. فلذلك تبتهجُ رُوحك ايتها البارة مع الملائكة.

Troparion of the patron of the church

لنشيد لشفيع الكنيسة

Kondakion of the Pharisee and the Publican, BDW p. 775, PLC p. 429, ED 518

Let us shun the proud attitude of the boastful Pharisee and learn humility from the Publican's sighs; let us cry out to our Savior: "Have mercy on us, O You who alone are merciful!"

نشيد الختام – قنطاق الفريسي والعشار

لنهريئاً من صلفِ الفريسي، ونتعلمن تواضع العشارِ من زفراته، هاتقينِ إلي المخلص: أغفر لنا، أنتَ الحليم وحدك

Epistle of the Pharisee & the Publican, 2 Timothy, 3:10-15 - p. 318, Ar. p. 356

Prokimenon (Tone 8)

Make vows to the Lord your God and fulfill them; let all round about bring gifts to the awesome God.

Stichon: God is renowned in Judah; is Israel, great is his name.

Reading from the Second Epistle of St. Paul to Timothy: 3: 10-15

My son Timothy, you have followed my teaching, my behavior, my faith, my long-suffering, my love, my patience, my persecutions, my afflictions such as befell me in Antioch, Iconium and Lystra, such persecutions as I suffered: and out of them all, the Lord delivered me. And all who want to live piously in Christ Jesus will suffer persecution. But the wicked and impostors will go from bad to worse, erring and leading into error. As for you, keep on with the things you have learned and which have been entrusted to you, and remember from whom you have learned them. For you have known from infancy the Sacred Scriptures which are able to give you instruction for your salvation by the faith which is in Christ Jesus.

Alleluia (Tone 8)

Come, let us rejoice in the Lord!

Let us sing joyfully to God our Savior!

Stichon: Let us greet his presence with thanksgiving; let us joyfully sing psalms to him.

مقدمة الرسالة

انذروا وأوفوا الربَّ إلهنا كلَّ الذين حولَهُ يأتونَ بهدايا

اللهُ معروفٌ في يهوذا واسمه عظيمٌ في إسرائيل

الرسالة (2 تيموثاوس 3: 10-15)

يا ولدي تيموثاوس، إنك تتبعتَ تعليمي وسيرتني وقصدي، وإيماني وطولَ أناتي، ومحبتني وصبري، واضطهاداتي وألامي، تلك التي أصابتنني في انطاكية وإيقونية ولسترية، وأيَّ اضطهاداتٍ احتملتُ. وقد أنقذني الربُّ من جميعها. وجميعُ الذين يريدون أن يحيوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون. أمَّا الأشرارُ والمغوونُ من الناس فيزدادونَ شرًّا، مُضِلِّينَ ومُضَلِّينَ. وأنتَ فاستمرِّ على ما تعلمته وأمنتَ به، عارفاً ممنَ تعلمتَ. وأنتَ منذُ الطفولية تعرفُ الكتبَ المقدسة، القادرة أن تُصيرَكَ حكيماً للخلاص، بالإيمان الذي بالمسيح يسوع.

هللوا

هلمُّوا نبتهجُ بالربِّ، ونهلِّلُ لله مخلصنا

لنُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالاعْتِرَافِ، وَبِالْمَزَامِيرِ نُهَلِّلُ لَهُ.

Gospel Luke 18:10-14 - Page 187 (English) – Page 118 (Arabic)

The Lord told this parable: “Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee and the other a publican. The Pharisee stood and began to pray thus within himself: ‘O God, I thank you that I am not like the rest of men, robbers, dishonest, adulterers, or even like this publican. I fast twice a week; I pay tithes of all I possess.’ But the publican, standing far off, would not so much as lift up his eyes to heaven, but kept striking his breast, saying, ‘O God, be merciful to me a sinner!’ I tell you, this man went back to his home justified rather than the other; for anyone who exalts himself shall be humbled, and anyone who humbles himself shall be exalted.

أَنْجِيلِ الْفَرِيسِيِّ وَالْعَشَّارِ (لوقا 18: 10-14)

قال الربُّ هذا المثل: رجلانِ صعدا الى الهيكل ليصليا، أحدهما فرّيسيّ والآخرُ عشّار. فالفرّيسيّ انتصب يصلي في نفسه هكذا. اللهمّ أني اشكرُكَ لأنني لستُ كسائر الناس الخطفةِ الظالمينَ الفاسقين. ولا مثل هذا العشّار. إنني أصومُ في الاسبوع مرتين، وأعشرُ كل ما هو لي. وأمّا العشّارُ فوقفَ عن بُعدٍ ولم يُردْ حتى أن يرفعَ عينيه إلى السماء. بل كان يقرعُ صدره قائلاً: أَللّهُمَّ اغفر لي أنا الخاطيء. أقولُ لكم: إن هذا نزل إلى بيته مبرراً دونَ ذاك. لأن كل من رفعَ نفسه وُضعَ ومن وضعَ نفسه رُفعَ.

Monday, January 25, 2021
Our Father among the Saint, Gregory the Theologian

Orthros Gospel – Jn 10:1-9

Liturgy of St. John Chrysostom

Patron Saint of our Blessed Father the Patriarch

Hymns

Troparion of St. Gregory, BDW p. 619, PLC p. 336, ED p. 1311

Troparion of the patron of the church

Kondakion of the Presentation of Our Lord, BDW p. 627, PLC p. 343, ED 1319

Epistle Heb 7:26-28 & 8:1-2 - November 13, Page 474 (English) – Page 537 (Arabic)

Gospel John 10:9-16 – November 13, Page 294 (English) – Page 194 (Arabic)

Sunday, January 31, 2021
Sunday of the Prodigal Son
الاحد، 31 كانون الثاني 2021
أحد الابن الشاطر

Tone 2 - Orthros Gospel 2
الحن الثاني والانجيل الثاني للسحر

Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p.430)

O God of mercy and compassion, Who do not want the sinner to die but to repent and live, we ask You to shine the Light of your Face upon us. Convert us to You, for the enemy has deceived us and stripped us of your grace. Restore to us our initial vestment. Open to us the doors of your great mercy, that we may enter your heavenly Dwellings with the Elect and praise your glory forever.

For You have sent your Only-begotten Son in forgiveness to the World. Through Him we render glory, thanksgiving and worship to You Eternal Father, and to your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة

يا إله الرحمة والرفقة، يا مَنْ لا يشاء موتَ الخاطيء، بل يُريده أن يتوبَ ويحيا، نسألك أن تُنيرَ علينا بوجهك وتُرجعنا إليك، نحن الذين خدعهم العدو وعزَّاهم من نعمتك، وأن تُعيدَ إلينا الحلةَ الأولى، وتفتحَ لنا أبوابَ رحمتك الواسعة، فندخلَ ديارك مع المختارين ونسبح عزتك على الدوام لأنك أرسلت ابنك الوحيد غُفراناً للعالم، وبه نرفعُ إليك المجد والشكر والسجود، أيها الأب الأزلي، وإلى روحك القدس الصالح والمحيي، الآن وكلَّ أوان...

Hymns

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When you descended to death, O Immortal Life, You destroyed Hades by the splendor of your Divinity, and when you raised the dead from under the ground, all the Powers of heaven cried out: O Christ our God, the giver of life, glory to you.

OR

Troparion of the resurrection (2nd tone)

When You descended to death, O immortal Life, * You destroyed Hades by the splendor of Your divinity. * And when You raised the dead from below the earth, * all the heavenly powers cried out to you: * "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

نشيد القيامة بالحن الثاني

لما نزلت الى الموت، أيها الحياةُ الخالدة، أمتَ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمتَ الاموات من تحت الثرى، صرخت جميعُ قوات السماويين: أيها المسيحُ ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

النشيد لشفيح الكنيسة

Kondakion of the Prodigal Son, (BDW p. 627), (PLC p. 431), (ED p. 521)

When in my wretchedness I ran away from your fatherly love, I squandered in wickedness the riches You had given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, O Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of your hired servants."

نشيد الختام (القنراق) بالحن الثالث

لما نفرتُ من المجد الابوي بغياوة، بذرتُ في الشرورِ الثروة التي أعطيتنيها. لذلك أصرخُ إليك كالابنِ الشاطر: خطئْتُ أَمَامَكَ، أيها الأبُ الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحدِ أجرائك.

Epistle 1 Cor 6:12-20 - Page 326 (English) – Page 366 (Arabic)

Prokimenon (Tone 1) Psalm 32:22,1

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, but God

will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? *For the two*, it is said, *shall be one flesh* (Gn.2: 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with him. Flee immortality. Every sin a man commits is outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

Alleluia (Tone 1) Psalm 17:48,50

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

مقدمة الرسالة

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، بِحَسَبِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ
ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ، بِالْمُسْتَقِيمِينَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ
الرسالة (1كورنثس 6: 12-20)

يا اخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط على شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للأطعمة. وسيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب. والرب للجسد والله قد أقام الرب. وسيقيمنا نحن أيضاً بقوة. أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ أفأخذ أعضاء المسيح واجعلها أعضاء زانية؟ حاشى. أوما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً؟ لأنه قد قيل: يصيران كلاهما جسداً واحداً. أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً. اهربوا من الزنى. ان كل خطيئة يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما الزنى فإنه يجرم الى الجسد. أوما تعلمون ان أجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم، الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لأنفسكم. لأنكم قد اشتريتم بثمن كريم؟ فمجدوا الله انن في جسدم وروحكم اللذين هما لله

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومخضع الشعوب تحتي
المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه

Gospel: Luke 15: 11-32 (The Parable of the Prodigal Son) Page 190 (English) – Page 120 (Arabic)

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men." And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and

make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!' But he said to him, 'Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.'"

انجيل الابن الشاطر لوقا 15: 11 - 32

قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهم لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلدٍ بعيد. وبذر ماله هناك عائشاً في الخلاعة. فلماً أنفق كل شيء له، حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانصوى إلى واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله إلى حقوله يرعى الخنازير، وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يعطه أحد. فرجع إلى نفسه وقال. كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئت إلى السماء وأمامك. ولست مستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحركت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد خطئت إلى السماء وأمامك، ولست مستحقاً أن أدعى لك ابناً. فقال الاب لعبيده: هاتوا الحلة الأولى وألبسوه. واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه. وأتوا بالعجل المسمن واذبحوه فناكل ونفرح. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قدم أخوك، فذبح أبوك العجل المسمن، لأنه لقيه سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه وطفق يتضرع إليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين أخدمك ولم أتعد وصيتك قط. وأنت لم تعطني قط شيئاً جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابنك هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت له العجل المسمن. فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن نتنعم ونفرح. لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

Hymn to the Theotokos It is truly right to call you blessed...

END